



# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

## Los más esperados de la Quincena



▲ Las voces blancas del Orfeón y el Orfeoi Txiki interpretando la Tercera de Mahler.



▲ Solistas, orquesta y coro en el ensayo de la Novena.

Edizio honetan ere, Orfeoiak Hamabostaldian eskaini behar zituen bi kontzertuetarako sarrerak salgai jarri eta berehala amaitu ziren. Lehenengoan, abesbatzako ahots zuriek, Orfeoi Txikiaren laguntzarekin, Mahler-en *Hirugarrena* interpretatu zuten Rotterdago Orkestra Filarmonikoarekin batera eta Yannick

Nézet-Séguin zuzendari zutela. Beste hitzordu handia Koloniako Irratiko Orkestra Sinfonikoarekin batera eta Jukka-Pekka Saraste-ren zuzendaritzapean interpretatutako programa eklektiko bat izan zen, Beethoven-en *Bederatzigarrenarekin* une gorenera iritsi zena.

Una edición más, las entradas de los dos conciertos protagonizados por el Orfeón en la Quincena se agotaron al poco tiempo de ponerse a la venta. En el primero de ellos, las voces blancas del coro con el refuerzo del Orfeoi Txiki interpretaron la Tercera de Mahler con la Filarmónica de Róterdam y la dirección de Yannick Nézet-Séguin. La otra gran cita fue con un programa ecléctico que culminó con la Novena de Beethoven, junto a la Sinfónica de Radio Colonia y bajo la batuta de Jukka-Pekka Saraste.

La Tercera de Mahler no es una obra que se programe con frecuencia en los festivales, ya que dura entre 90 y 100 minutos. La Quin-

cena se atrevió a incluirla en su 72 edición y en pocos días se agotaron las entradas. Los intérpretes también tuvieron que ver en esta respuesta del público. Era tentador escuchar a la Filarmónica de Róterdam con las voces femeninas del Orfeón, las infantiles del Orfeoi Txiki y la de la mezzosoprano Karen Cargill, bajo la batuta del canadiense Nézet-Séguin. El maestro, en un encuentro con la prensa celebrado días antes del concierto, aseguró que el Orfeón es un coro amateur de primer nivel mundial. El 13 de agosto, las orfeonistas y las voces infantiles no defraudaron y, aunque su intervención en esta obra es breve, estuvieron a la altura de lo esperado.

### Paz y esperanza

El segundo concierto del Orfeón, celebrado el 29 de agosto, también despertó gran interés entre los asiduos al certamen veraniego. El programa, con el leitmotiv de la paz y la esperanza, incluyó tres obras: *Friede auf Erden* (Paz en la tierra) de Schönberg, estreno para el Orfeón, que fue dirigida por Sainz Alfaro e interpretada a capella; *Schicksalslied* (Canción del destino) de Brahms y la Novena de Beethoven, ambas dirigidas por Jukka-Pekka Saraste, con la Orquesta Sinfónica de Radio Colonia. En esta última, se contó con el cuarteto de solistas integrado por Jeanne-Michèle Chabonet, Gerhild Romberger, Christian Elsner y Michael Volle.

### CONTRAPUNTO

Iñaki Erauskin Jauregi,  
orfeonista

## Un siglo cantando la Novena

Nos situamos en el verano de 1911, en plena Belle Époque donostiarra, cuando la ciudad está de moda como lugar de veraneo. El maestro Enrique Fernández Arbós presenta oficialmente ante el público de la ciudad y sus veraneantes al recientemente constituido coro mixto del Orfeón Donostiarra que estrena la *Novena Sinfonía* de Beethoven, en la terraza de Alderdi-Eder, con la Sinfónica de San Sebastián.

Han pasado cien años desde aquella puesta de largo, desde aquella presentación oficial

en público del Orfeón Donostiarra como coro mixto. Buscada y venturosa coincidencia: la Quincena Musical de San Sebastián, en su 72 edición, programó para el 29 de agosto, entre otras obras, la *Novena Sinfonía* de Beethoven que el Orfeón Donostiarra cantó por enésima vez. Será la obra sinfónico-coral que más veces la ha interpretado. La *Novena Sinfonía* fue compuesta por el genio de Bonn, entre 1823 y 1824, y escogió "El Himno de la Alegría" de Friedrich Schiller como colofón triunfante y jubiloso de esta monumental sinfonía, que cons-

tituye la mejor declaración ideológica de los derechos humanos jamás escrita en la historia de la música. Cantar la *Novena* es como salir de "manifestación", por avenidas y bulevares, codo con codo, reivindicando a pleno pulmón "que todos los hombres devendrán hermanos", "que por encima del firmamento debe vivir un querido Padre". Fiel a su vocación de expandir el repertorio sinfónico-coral, el Orfeón ha cantado una vez más, pero con la misma ilusión que el primer día, este mensaje de fraternidad universal.



Foto: Juanxo Egaña

# Pérez de Arteaga:

**“Si Mahler hubiera escuchado al Orfeón habría compuesto 14 sinfonías para coro en lugar de cuatro”**

Musicólogo, asesor, crítico musical, experto en Mahler y en multitud de retransmisiones de conciertos y óperas por televisión y radio, es autor de varios libros y numerosos artículos, director del programa “El mundo de la fonografía” en Radio Clásica y conferenciante. Este verano participó en los Cursos de Verano de la UPV/EHU con una ponencia sobre el Orfeón y la Quincena Musical.

**P**érez de Arteaga es seguidor del Orfeón desde que usaba pantalón corto: “En 1966 acudí con mis padres al Teatro Real de Madrid, que se había reinaugurado como sala de conciertos, a escuchar la *Novena* de Beethoven interpretada por la ONE y el Orfeón y dirigida por Frühbeck. Para mí fue sublime”.

Ha conocido a tres de los cuatro directores del Orfeón. “A Gorostidi llegué a saludarle siendo yo un crío, fue emocionante. Él empezó a infundir en los orfeonistas el espíritu de profesionalidad en cuanto a la dedicación a la música. Luego vino Ayesarán, que consiguió la expansión del coro, el Orfeón estaba en todas partes, incluso fuera de España. Para mí, la *Misa Solemnis* de Beethoven está unida a él y a Frühbeck de Burgos. A Ayesarán le escuché en una ocasión: ‘Ese chaval será algún día director del Orfeón’, refiriéndose a Sani. Nadie podía pensar que la sucesión llegaría tan temprano pero así fue. Sani ha continuado en la misma línea que su predecesor y ha conseguido duplicar el repertorio a lo largo de los 24 años que lleva al frente. Yo le asocio con el *Requiem*, el *Stabat Mater*, o el *Te Deum* de Dvorak”.

## Vocación musical

De los integrantes del Orfeón destaca sobre todas las virtudes su vocación musical absoluta, y en segundo lugar, su capa-

cidad para llegar a todas partes. “Recuerdo que Aijón lo rebautizó como ‘La Cruz Roja’, porque allá donde va, salva la situación”.

A veces como crítico y otras como melómano y por puro placer, ha asistido a “grandes momentos” del Orfeón en la Quincena: “Yo diría que hay obras que las ha hecho suyas a través de la Quincena. La *Novena*, por ejemplo, la ha interpretado en no menos de 20 ediciones. Otro de esos momentos es el concierto-homenaje a Escudero celebrado en 1992. La interpretación de *Illieta*, con Víctor Pablo Pérez y la OSE fue extraordinaria. Esta obra tendría que tener un puesto diáfano en el repertorio musical. Otro hito fue la *Misa Solemnis* con la Sinfónica de Galicia y Víctor Pablo Pérez en 2003.

Cita a Frühbeck como uno de los directores “fetiche”. “Pero hay más maestros que han sabido sacar lo mejor del coro, como Abbado, que se quedó impresionado en 1997 cuando lo escuchó por primera vez ensayar la *Segunda* de Mahler, o Plasson, que durante años se ha ganado el título de orfeonista. Con él se rescató del baúl *Padmavati*, y se realizaron numerosas grabaciones”.

Otro de los grandes directores que asocia al éxito del Orfeón es Vaclav Neumann, con una *Tercera* de Mahler en Santander “inolvidable”, y también Marek Janows-

ki. Con él recuerdo dos actuaciones: una *Condenación de Fausto*, el 28 de agosto de 1991, con la Filarmónica de Radio Francia, y la *Misa en Fa* de Bruckner en 2002.

Considerado como uno de los biógrafos malherianos más importantes en lengua castellana, asegura que si Mahler hubiera conocido al Orfeón no habría compuesto cuatro sino 14 sinfonías para coro y orquesta. “Él era un tremendo ensayador de coros y si hubiera escuchado a los orfeonistas cantar su *Resurrección*, no sé qué habría dicho, probablemente aquella frase que comentó cuando llegó a las cataratas del Niágara: “fortísimo, por fin” o “por fin, piano, piano, pianísimo”, porque ¿qué otro coro del mundo puede hacer ese regulador del arranque de la *Segunda Sinfonía* de Mahler?”.

Amigo de fantasear con “música-ficción”, a Pérez de Arteaga le gustaría asistir a una Quincena en la que Abbado o Barenboim dirigieran al Orfeón. “También un *Requiem* de Verdi o de Mozart con Giulini al frente habría sido estupendo, pero por desgracia falleció antes de ver cumplido mi sueño que también era el de Sani”.

Por último, lanza una idea: Que se grabe una colección de discos con las actuaciones más destacadas del Orfeón en la Quincena. “A los aficionados les haría felices y el 60 o 70% está recogido en RNE”.





▲ Novena con Sokhiev y la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse en el impresionante teatro romano de Orange (Francia), el 16 de julio.



▲ Ensayo en el aeródromo madrileño de Cuatro Vientos, donde el Orfeón participó el 20 de agosto en la Vigilia papal cantando el *Ave Verum* de Mozart, *Cantemos al amor de los amores*, de Busca de Sagastizabal, y el Himno JMJ, este último con el Coro Joven de la JMJ y la Escolanía de El Escorial. Al día siguiente, en el mismo escenario, volvió a intervenir en la Misa del Papa interpretando de nuevo el himno y *Tu es Petrus*, de Bartolucci.



Foto. Cedita por Organización JMJ.

◀ JMJK Santa Cecilia Orkestra Klasiakoarekin Entzunareto Nazionalean antolatutako Elizako agintarientzako eta diplomazialarientzako kontzertua. Abuztuaren 7an.



▲ Portada del libro editado para celebrar el décimo aniversario de los Premios Orfeón-UPV/EHU.



▲ Orfeoa-UPV/EHU Sariaren hamar edizioetako saridunek parte hartu zuten "Una década de Investigación entre el Orfeón Donostiarra y la UPV/EHU" izenburuko topaketan. Topaketa hori Euskal Herriko Unibertsitateak Udako Ikastaroetan antolatu zuen. Abuztuaren 30ean.

Foto: Juentxo Egaña.



▲ El maestro Juan Pablo de Juan, rodeado de orfeonistas, ante la sede del coro donde dirigió tres ensayos entre el 5 y el 8 de julio.



▲ También el maestro sueco Bo Wannefors realizó una visita al Orfeón el 12 de julio.



# Oñati disfrutó con el Orfeón



La Banda Municipal de Música de Bilbao y el Orfeón, bajo la dirección de Sainz Alfaro, ofrecieron un concierto popular en una abarrotada plaza de los Fueros de Oñati en la que se ocuparon las 1.200 sillas instaladas. Se celebraba el 50 aniversario del Grupo Ulma, empresa implantada en esta localidad guipuzcoana, que quiso iniciar sus actos conmemorativos con esta actividad musical. El público pudo disfrutar del programa variado que

se preparó para esta ocasión, con obras de Madina, Guridi, Urkizu, Borodin y Manzini. Coro y Banda ofrecieron como propinas *Txoria Txori* de Laboa, el Coro de esclavos de *Nabucco* de Verdi y el Coro de gitanos de *Il trovatore* del mismo autor, para terminar con el *Agur Jaunak*. La dirección de estas obras corrieron a cargo de Esteban Urzelai, subdirector del Orfeón y oriundo de Oñati, para quien supuso una puesta de largo ante sus paisanos.

Foto: cedida por ULMA.

## Txikiak abuztuaren 31 oroitzeke ekitaldietan

Txikiak ere abuztuaren 31n egindako ekitaldietako bitan parte hartu zuten, orain dela 198 urte Independentzia Gerran, Portugal eta Britainia Handiko tropen erasoaren ondorioz hiria suntsitu zuen sutea orotarazteko. Goizean, Santa Maria basilikan egin zen hildakoen aldeko mezan abestu zuten, organoa jotzen Coro Sáenz eta txistua jotzen José Ignacio Ansorena ari zirela. Gauean, San Bizenteko atarian interpretatu zen San Sebastian martxan parte hartu zuten; eta ekitaldi horretan bertan txistulariek, tronpetariak eta Alde Zaharra argitu zuten zuzi-eramaileek desfilaratu zuten.



## Nuevos establecimientos con ventajas para los Amigos del Orfeón

**CARLSON WAGONLIT TRAVEL:** Descuento del 5% en viajes programados. Fees especiales en billetes de avión. Mejor tarifa garantizada en el momento de la reserva.

Avda. de la Libertad, 32-1º. 20004 San Sebastián.

Tel. 943 42 91 92 E-mail: [sansebastian@carlsonwagonlit.es](mailto:sansebastian@carlsonwagonlit.es)

[www.carlsonwagonlit.es](http://www.carlsonwagonlit.es)

**SANITAS:** Acceso a seguros médicos en condiciones muy ventajosas y para los nuevos asegurados que contraten su póliza en los meses de septiembre y octubre de 2011, 1 mes gratis. San Marcial, 6 bajo. San Sebastián.

Tel. 943 446 876 / 637 459 876. 423 634.

E-mail: [mlaramberri@sanitas.es](mailto:mlaramberri@sanitas.es) [www.sanitas.es](http://www.sanitas.es)

## avance de programa / programa aurrerapena

### URRIA / OCTUBRE

14 y 15 MADRID  
Auditorio Nacional  
**MISA DE LA CORONACIÓN**  
(W. A. Mozart)  
**SINFONÍA N° 9**  
(L.v. Beethoven)  
Orquesta Filarmonía  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

### AZAROA / NOVIEMBRE

4 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN  
Basílica Sta. Mª del Coro  
50 aniversario TECNUN  
**VIARIOS (MISA)**  
**MISA DE LA CORONACIÓN**  
(W. A. Mozart)  
Organo: G. Rifón  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

### ABENDUA / DICIEMBRE

13 DONOSTIA- SAN SEBASTIÁN  
Kursaal  
Concierto para socios y amigos del Orfeón  
**REQUIEM (G. Verdi)**  
OSE  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

5 BARAKALDO  
Teatro Barakaldo  
XX aniversario del Teatro Barakaldo  
**VIARIOS**  
Piano: A. Zipitria  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

21 DONOSTIA- SAN SEBASTIÁN  
Kursaal  
Concierto del Diario Vasco  
**PROGRAMA A CONFIRMAR**  
OSE  
Dir. J. J. Oción

28 y 29 MADRID  
Auditorio Nacional  
Concierto para Fundación Mutua Madrileña  
**CARMINA BURANA (C. Orff)**  
**VIARIOS**  
Orquesta de Cámara Andrés Segovia  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

30 BILBAO  
Euskalduna  
Concierto para AMAK  
**MISA SOLEMNE DE SANTA CECILIA (C. Gounod)**  
**VIARIOS**  
Orquesta Clásica Santa Cecilia  
Dir. J. A. Sainz Alfaro



ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA  
BOLETÍN TRIMESTRAL  
San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

[prensa@orfeondonostiarra.org](mailto:prensa@orfeondonostiarra.org)  
[www.orfeondonostiarra.org](http://www.orfeondonostiarra.org)

#### ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES

MINISTERIO DE CULTURA Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música • EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA / DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR NAGUSIAL / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

#### OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIQUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA • FYM ITALCEMENTI GROUP- CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. Coop • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL Mª CRISTINA • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IMO • INASMET • IRIZAR, S.COOP • KUTXA-CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • LA CAIXA • MONDRAGON • MUTUALIA - PAKEA • NATURGAS ENERGIA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIAN • SDV CONSULTORES • TECNALIA - INASMET • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO- EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

#### ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOA, S.A. • BULTZ, S.A. • CAMARA DE GUIPUZCOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNA, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • HEREDEROS DEL MARQUÉS DE RISCAL • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDIAR ELECTRIC.S.L. • INDUSTRIAS SEIRAK • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÖ PAPER, S.A. • NUTREXPA • ONCE • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • URKOTRONIK

